

Inscription Discovered in 1890 at Bab Diwan

Revue Africaine, Vol. 34, 1890, pp68-78

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى
اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى
آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ
اللَّهِ لَا غَالِبَ إِلَّا اللَّهُ اسْتَجِد
هَذَا الْبَابَ الْمُبَارَكِ عَلَى يَدَي
الْشَيْخِ الْمَكْرَمِ الْأَنْجَدِ أَبِوَا
عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدِ بْنِ الشَّيْخِ الْأ
جَلِ الْمَقْدَسِ الْمَرْحُومِ إِبْرَاهِيمِ
أَبِو الْقَاسِمِ ابْنِ سَلَامٍ رَحِمَهُ اللَّهُ
عِ شَهْرِ رَبِيعِ الْأَوَّلِ الْمُبَارَكِ
مِنْ عَامٍ سِتَّةٍ بَعْدَ سَبْعِمِائَةٍ

TRADUCTION

“Au nom de Dieu clément et miséricordieux. Que Dieu répande la bénédiction et le salut sur notre seigneur Mohammed, sur sa famille, et sur ses compagnons. N’est-il pas vrai qu’il n’y a de dieu que Dieu, que Mohammed est l’envoyé de Dieu, et qu’il n’y a de vainqueur que Dieu. Cette porte bénie a été reconstruite par les soins du cheikh, l’honorable, le très valeureux Abou Abdallah Mohammed, fils du cheikh très illustre, du saint, de celui qui a été reçu dans la clémence de Dieu, Ibrahim Abou El Kassem ibn Selam, que Dieu lui fasse miséricorde; dans le mois béni de rabià elaouel, de l’an sept cent dix.”

Les mots **ستة بعد** que j’ai soulignés dans le texte sont presque entièrement effacés, mais le mot **سبعماية** quoiqu’il soit bien usé, se lit très nettement. Le mois de rabià alaouel de l’an 706 (sic) de l’hégire correspondrait aux mois de septembre-octobre 1306 de l’ère chrétienne.

(For a more thorough discussion of these inscriptions, see 1890revue-FR.pdf)